

Inhalt

	Seite
WILLI HUNTEMANN/LUTZ RÜHLING: Einleitung: Fremdheit als Problem und Programm	1
I. Der Übersetzer in der Konfrontation mit historischer und kultureller Fremdheit	
UDO SCHÖNING: "En un vergier sotz fuella d'albespi" auf deutsch: Übersetzungs- und Übersetzertypen in der deutschsprachigen Rezeption der Trobadorlyrik	29
THOMAS A. KECK: Baudelaires "Correspondances" zwischen Romantik und Moderne. Eine Studie zur übersetzerischen Rezeption eines symbolistischen Paradigmas	75
BIRGIT BÖDEKER/WILLI HUNTEMANN/LUTZ RÜHLING: Absolut modern? Zur deutschen Übersetzung modernistischer Lyrik am Beispiel von Rimbaud, Eliot und Södergran	119
UDO SCHÖNING: Die sizilianische Fremde als literarisches und übersetzerisches Problem	164
II. Die Übersetzung als Medium kultur- und sprachphilosophischer Zielsetzungen	
TOM MCCALL: Oedipus Translator. Übersetzung der Tragödie – Tragödie des Übersetzens	193
FRED LÖNKER: Die Sprache der Restauration. Zu Rudolf Borchardts Dichtungstheorie	206
ULRIKE BUNGE: Zur Syntax der lyrischen Trobador-Übersetzungen von Rudolf Borchardt	220
THOMAS A. KECK: Der Begriff der Sprache und ihre Behandlung in Benjamins übersetzerischer Baudelaire-Rezeption	240
HERMANN KRAPOTH: Perspektivverschiebungen in Walter Benjamins Baudelaire-Übersetzungen	269
	VII